

Com' há gran pesar a Virgen

Alfonso X. el Sabio

(1221-1284)

Cantigas de Santa Maria, No.341

Refrain

Com' há gran pe - sar a Vir - gen
ou - tros - sí en sal - var pu - nna
5 dos que gran pe - ca - do fa - zen,
os que en tór - to non ja - zen.

Stanza

Des - to di - rei un mi - ra - gre
fez a Vir - gen gro - ri - o - sa,
5 que en tér - ra de Gas - co - nna
que so - bre nós mã - o po - nna
9 por que a - o gran jo - í - zo
ant' a - quel que as mal - da - des
13 non va - a - mos con ver - go - nna
e os ér - ros se des - fa - zen.

Refrain:

Com' há gran pesar a Virgen dos que gran pecado fazen, outrossí en salvar punna os que en tórto non jazen.

Stanza I

Desto direi un miragre que en térra de Gasconna fez a Virgen groriosa, que sobre nós mão ponna por que ao gran jóizo non vaamos con vergonna ant' aquel que as maldades e os érrros se desfazen.

Stanza II

Alí foi un cavaleiro grand' e apóst' e fremoso e emparentado muito e rico e poderoso; mais casou con ãa dona, e foi dela tan ceoso como se fezésse tórto, en que outras muitas jazen.

Stanza III

En coidando que ll' errara, dava-lle mui maa vida, e muitas vezes maltreita éra del e mal ferida; e de comer pouc' havia, ar andava mal vestida, ca molléres con maridos ceosos tal vida fazen.

Stanza IV

A dona maravillada foi desto que lle fazia, e mui coitada chorando con ele falou un día e disse-ll' assí: "Marido, de grado saber querría de vós se han d' haver pëa os que en tórto non jazen."

Stanza V

Diz el: "Porquê mio dizedes Diss' ela: "Porque vos vejo andar contra mi sannudo, de que hei medo sobejo; e de saber por que éste, ren tan muito non desejo, e os que me mezcran vósco, me meterei, ca non sôo par Déus, mui gran tórto fa daquelas que esto fazen."

Stanza VI

Disse-ll' el: "A min dissér que me fazedes gran tórto, e tan gran pesar hei ende que querría seer mórto; ca de tal cousa com' esta non pôss' éu haver conórto, e maa ventura venna a quantos en esto jazen."

Stanza VII

Diss' ela: "Ja Déus non que que éu en tal tórto jaça, e non há no mundo salva que éu sobr' esto non faça; e sequér en un gran fôgo en meo daquela praça me meterei, ca non sôo par Déus, mui gran tórto fa daquelas que esto fazen."

Stanza VIII

Diss' ele: “Par Déus, no fô
non quéro que vós queimedes
mais en aquel altar santo
do Poi quéro que juredes
que tórto non me fezéstes,
e ar quéro que saltedes
de cima daquela pena
con esses que juso jazen.”

Stanza IX

Diss' ela: “De mui bon grad
farei o que me mandades,
en tal que maa sospeita
per ren de mi non hajades.”
E pera o Poi se foron,
e de sérto ben sabiades
que foron i grandes gentes
come enas féstas fazen.

Stanza X

E pois disséron a missa,
sobr' o altar pos as mãos,
jurando que non ll' errara
pela lee dos crischãos

*<censored>**<censored>***Stanza XI**

Des que aquest' houve dito,
lóg' ante toda a gente
sobiu encima da pena,
corrend' esforçadamente,
e diss' a mui grandes vózes
“Madre daquele que non mente
val-me, ca tu sempre vales
aos que tórto non fazen.”

Stanza XII

Pois sa razôn acabada
houv', en un bríal ben feit
ficou, sen null' outro pano
e catou e viu o geito
muit' alt' e muit' espantos
mais pavor per nîún preito
non houve, com' han aquelas
que en culpa mortal jazen.

Stanza XIII

E leixou-se caer lógo
sen niûa deteença,
havend' en Santa María,
que é verdade, creença,
que quis que as cousas dura
lle fezéssen reverença
en lle seer saborosas
ben come as móles fazen.

Stanza XIV

Assí que non foi ferida
nen en pée nen en mão
nen en niún outro nembro,
ant' houv' o córpo ben são;
e o logar que esquivo
éra, tornou-se-lle chão,
pero o logar é duro
e muitas pédras i jazen.

Stanza XV

O marido, pois viu esto,
perdeu todos séus antollos
e foi mui corrend' ant' ela
lógo ficar os gēollos
e disse-ll': “Ai, santa don
muito chorando dos ollos,
“perdõa-me, ca perdõa
Déus aos que érro fazen.”

Stanza XVI

Ela perdõou-lle lógo,
e déron todos loores
aa Virgen groriosa,
que é Sennor das sennores;
e tan tóste o miragre
meteron ontr' os maiores
miragres eno gran livro,
en que outros muitos jazen.